



TRANSLATION WORKSPACE

製品の概要

フリーランス翻訳者、翻訳会社、および企業向けの
オンデマンドの翻訳生産性ソリューション

Lionbridge の Logoport を使用した Translation Workspace は、ローカリゼーションと翻訳における 10 年以上のリーダーシップに基づいており、フリーランス翻訳者、翻訳会社、および企業の翻訳プロセスを効率化するための包括的で高度な作業環境を実現します。Translation Workspace では、オンデマンドの SaaS (Software-as-a-Service) アーキテクチャおよびさまざまな生産性機能を通じて、簡単に導入、管理、および使用できる高パフォーマンス環境において高度な Live Assets™ 機能を利用できます。さらに、Translation Workspace は柔軟な従量課金サブスクリプションを通じて利用できます。これにより、ユーザーはその価値をすぐに実感でき、ビジネス ニーズに合わせて技術への支出を調整できるようになります。

接続。コラボレーション。納品。

Translation Workspace は次世代のクラウド コンピューティング翻訳生産性ソリューションで、次のような包括的な機能を備えています。

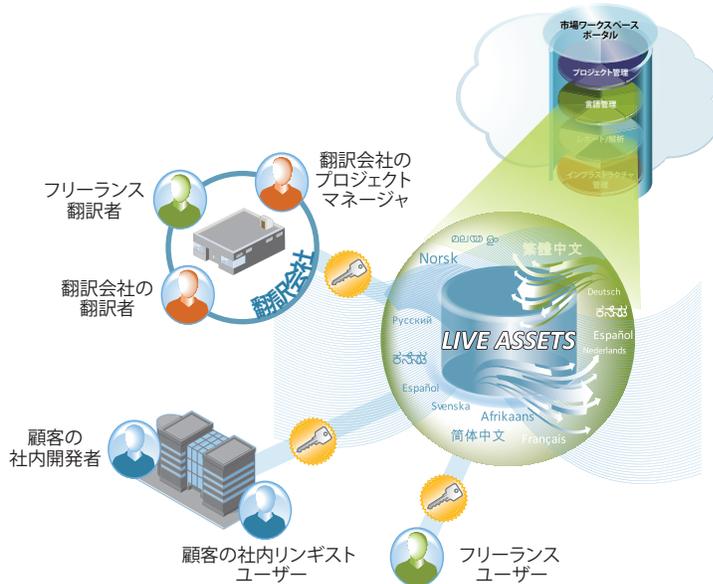
- » **プロジェクト管理:**
Translation Workspace には、資産、ユーザー、ライセンス、およびレビューサイクル ステータスを管理するための豊富な機能が用意されています。
- » **言語管理:**
高速かつスケーラブルな Lionbridge Translation Workspace を使用すると、翻訳メモリ (TM) および用語集資産にいつでもどこからでもアクセスしてライブ アップデートを行うことができます。
- » **レポートと解析:**
Translation Workspace を使用すると、アクセスが許可されている TM および用語集資産と照らし合わせてファイルの内容を解析できます。レポートは、画面上に表示することも、電子メールで送信することも、ローカルに保存することもできます。
- » **インフラストラクチャ管理:**
契約者は、アプリケーション アウトソーシング、グリッド スケール、IT 投資ゼロ、ストリーミング更新、クラス最高の SLA など、SaaS (Software-as-a-Service) のすべてのメリットを活用できます。



GeoWorkz および Translation Workspace — 適切な機能、適切なリソース、オンデマンド

グローバルな翻訳のための新機能 Live Assets™

チームが各地に分散されていても、Translation Workspace Live Assets™ を使用すれば迅速かつ効果的に共同作業できます。Live Assets を使用すると、翻訳メモリ (TM)、用語集、およびレビュー パッケージにいつでもどこからでもアクセスしてライブ アップデートを行うことができます。TM および用語集が“クラウド”でホストされていると、コストを削減して言語資産管理の効率を上げることができます。ユーザーは、TM および用語集資産を標準形式でインポートすることや、これらの資産をエクスポートして持ち運んだりオフラインでアーカイブしたりすることができます。Live Assets は自己保守型で、これを使用するとプロセスによる管理が容易になり、エラーが発生しやすい手動による同期が不要になります。資産を順序付けすることにより、リポジトリを統合して、言語関連の膨大な参考資料ストアを形成することができます。これをすべて独自のプライベート クラウドで実行できます。



Live Assets: マルチベンダーチームのためのリアルタイム TM、用語集、および Web ベースのレビュー

リアルタイム TM および用語集 : 高度な言語処理

リアルタイム TM とは、グローバルなバーチャル チームが、従来のデスクトップ ソフトウェアの制限なしで大規模な翻訳データおよび資産にアクセスできることを意味します。ユーザーは、翻訳プロセスの進行が遅れる原因となるレプリケーション、電子メール、同期、待ち時間、およびその他の時間のかかる難しいタスクから解放されます。執筆者、リンギスト、および各種分野の専門家のバーチャル チームは、ホストされたライブ用語集資産を使用して、用語集および更新をリアルタイムで同期できます。Translation Workspace では、東京の翻訳者が言語セグメントを作成または変更すると、世界中の他のプロジェクト翻訳者がその更新された翻訳をすぐに確認できます。待ち時間と応答時間がゼロに近いミリ秒単位なので、リンギストの生産性とスピードが向上し、一貫性が改善され、プロジェクトの大小にかかわらず大規模なコラボレーションのためのコスト効率の良いアウトソーシングが実現します。

Asset Aliasing™ によるプライベート データ アクセスの実現

Translation Workspace の他にはないもう 1 つの革新的機能 Asset Aliasing™ では、TM、用語集、およびレビュー パッケージへのアクセスを簡単に制御できます。Asset Aliasing を使用すると、個人またはグループに、特定の Live Assets への安全で正確なアクセスを定義された期間だけ提供できます。発行する側と受け取る側の両方にとって適切なセキュリティとプライバシーの制御が実現します。契約者は、その顧客とプロバイダの匿名性、および自身のデータに対する権限を保護できます。

エコシステム全体に役立つ翻訳生産性ソリューション

- » オンデマンドの包括的な翻訳生産性ソリューション
- » 他にはない Live Assets™ 機能によるリアルタイム TM、用語集、およびレビュー パッケージへのアクセスの実現
- » 安全で迅速なプロジェクト実行のための新しい Asset Aliasing™
- » 柔軟で手頃な料金のサブスクリプション
- » 実績のあるスケールおよびパフォーマンス — 数千人もの同時使用ユーザー、数十億もの処理ワード、99.5% のアップタイム
- » 契約者のディレクトリ

TRANSLATION WORKSPACE の特長 :

- » 翻訳生産性の向上
- » コンテンツの再利用率の向上
- » コンテンツの一貫性の向上
- » 各地に分散されたリンギスト チームとの即時コラボレーション
- » 言語資産管理コストの削減
- » プロセスによるベスト プラクティス TM 管理の導入
- » アウトソーシングの柔軟性の向上

“ 作業を進めているときに、私が翻訳した内容が既にレビューおよび確定されていることを確認できました。そのため、プロジェクトに貢献できていると自信を持つことができました。

英日 / 日英翻訳者 ”

強力で軽量なクライアント : リンギストが求める機能とわかりやすさ

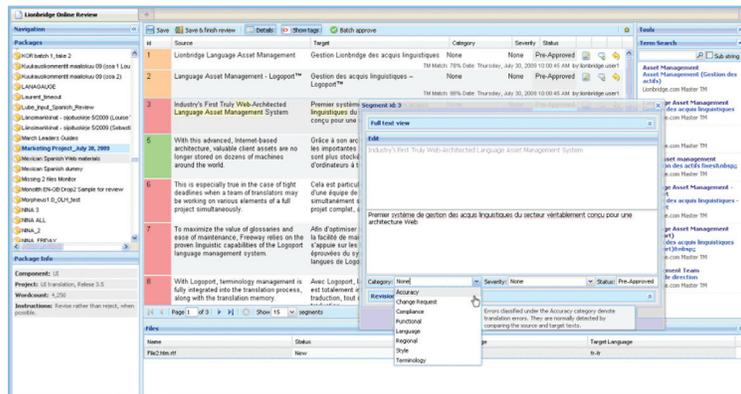
リンギスト契約者は、大規模で複雑なアプリケーションを管理したり、インターネット経由で重いデータ ファイルを転送したりする必要がなくなります。 Translation Workspace では、軽量な Microsoft Word プラグインまたはスタンドアロンの XLIFF Editor を使用して、独自の TM、用語集、およびレビュー パッケージ、または Asset Aliasing™ を介して他の契約者から受け取った資産に接続できます。

数千人も言語プロフェッショナルによって日々使用されることで実績を積んだこれらのアプリケーションは、インストールが数秒で済み、その他のデスクトップ翻訳技術の何分の1かのストレージおよび処理フットプリントしか必要としません。

リアルタイム チャット機能を使用すると、各地に分散したユーザーが作業しながら情報を交換できるため、一刻を争う通信を効率化してプロジェクトのコストと時間がかさむ原因となる不整合を減らすことができます。

Web ベースの共同レビュー : シンプル、高速、効率的

各種分野の専門家によるレビューは、時間とコストがかかることやエラーが発生しやすくなることがあります。それを解消するために、 Translation Workspace は、専門家がローカライズされたコンテンツをレビューするためのオンラインのライブ インターフェイスおよび簡単なワークフローを実現します。レビュー パッケージは完全にオンラインで作成、経路指定、および処理できます。直感的な Web インターフェイスには、原文と訳文の内容が並べて表示され、セグメント レベルの変更制御履歴およびコメントも表示されます。この一元化されたダイナミックな環境は高速かつ低コストで、主なタスクが翻訳ではなくレビューであるユーザーの負担を最小限に抑えます。



Web ベースのレビュークライアントー
すべての参加者のレビュー プロセスの効率化

人材割り当ての簡略化 : 適材適所

Translation Workspace 環境では、ローカリゼーションのサプライチェーン全体で専門的人材の膨大なグローバル ネットワークを活用できます。契約者のオンライン GeoWorkz Directory を使用すると、適切な人材を見つけて適切なタスクに割り当てることができ、作業を外注する契約者は、ビジネス サイクルの変化に合わせてオンデマンドで規模を拡大または縮小できます。その結果、アウトソーシングコストが削減され、品質が向上し、市場投入までの時間が短縮されます。また、契約者は自身の組織からユーザーを追加することもできます。高度なライセンス管理によって、必要に応じて同時使用ライセンスをユーザーに割り当ててサブスクリプションを最適化することができます。

バイヤーとプロバイダの統合ネットワーク : 市場をクラウドに持ち込む

組織の中には、ローカリゼーション作業を外注する際にマルチサプライヤ翻訳戦略を必要とする組織もあります。 Translation Workspace は、バイヤーとサービス プロバイダが互いにパートナーを見つけ、共通の技術プラットフォームに基づいてビジネスを行うためのフレームワークを提供します。バイヤーは、グローバルなサプライヤ ネットワークに簡単にアクセスできるため、プロセスの衝突やオーバーヘッドを軽減でき、サプライヤは、サービスを差別化して見込みバイヤーに自身を売り込むことができます。

従量課金 : ビジネス サイクルに支出を合わせる

同時使用ユーザー数およびスルーput量に基づく革新的な価格プランとは、予算を気にするユーザーが低コストのサブスクリプション プランから開始でき、翻訳会社および企業が特徴のバンドルを活用できることを意味します。月払いまたは年払いのオプションを選択できます。サブスクリプションは、必要に応じて、ビジネス サイクルに合わせてアップグレードまたはダウングレードできます。

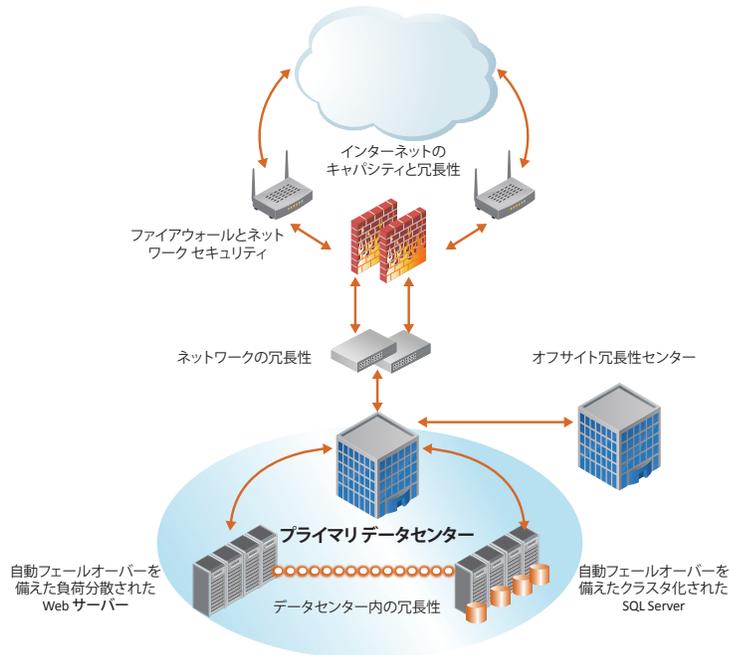
SaaS (Software-as-a-Service): 迅速な ROI、オンデマンド機能、インフラストラクチャ投資ゼロ

顧客はリスクを最小限に抑えてコストを削減し、重要なプロセスのパフォーマンスを向上しようとしているため、SaaS (Software-as-a-Service) は急速にビジネス アプリケーションの標準になりつつあります。 Translation Workspace を使用すると、業界で最も高度な言語資産ツールにオンデマンドでアクセスできます。コストと時間のかかる自社の TM システムまたは TMS システムのインフラストラクチャ投資は不要です。 Lionbridge は、サブスクリプションごとにセキュリティ、高可用性、および応答時間を保証しています。クラス最高のサービス レベル アグリーメント (SLA) では、99.5% のアップタイムを掲げており、ビジネス継続性を最適化するための高可用性を実現します。 IT インフラストラクチャがゼロで、多額の初期投資が不要なので、従来の自社内またはデスクトップの代替手段に比べてコストを大幅に削減できます。



クラウドベースのインフラストラクチャ: 最大限のパフォーマンス、セキュリティ、データ整合性

Translation Workspace では、Lionbridge が数百の世界最大級のローカライゼーションバイヤーにサービスを提供するために使用しているものと同じ安全な標準ベースの高パフォーマンスインフラストラクチャが利用されます。毎月 6,000 万ワード以上を処理している Translation Workspace は、業界最大の最も信頼性の高いプラットフォームです。



世界トップレベルのグローバルなインフラストラクチャ

大規模な実稼働環境で継続的に最適化されている Translation Workspace では、160 通りの言語ペアにわたって、数千人もの同時使用ユーザーおよび数百万もの TM データベースと辞書のクエリがサポートされます。その応答時間はミリ秒単位であるため、世界各地に分散するリングリスト チームは、競合する翻訳生産性システムに比べてスループットを大幅に向上できます。

マルチテナント ソリューションとして設計されている各サブスクリプションは、他のすべてのサブスクリプションから顧客データを完全に分離します。各テナンシー内の厳しい認証構造によって、ユーザー アクセスの制御が厳密に定義されます。更新があった場合はシームレスかつ自動的にすべてのユーザーに発行されるので、コストと時間のかかるアップグレードや保守の問題は発生しません。Translation Workspace サブスクリプションおよび GeoWorkz Directory にアクセスするには認証が必要です。

Translation Workspace は、主要な業界標準に準拠するように設計されています。XLIFF と TMX の両方をサポートし、PCI 準拠の支払処理プロバイダを採用し、SAS 70 Type II に適合したデータ センターに配置されています。

GeoWorkz.com: Translation Workspace への e コマース ゲートウェイ

GeoWorkz は Lionbridge 内の新しい事業部門で、翻訳業界に最適な技術ソリューションを提供することを専門としています。GeoWorkz.com Web サイトには、Translation Workspace サブスクリプションを最大限に利用するために役立つ包括的なリソースが用意されています。GeoWorkz.com には、開始にあたって使用できる生産性向上のための情報、トレーニング資料、製品ツアー、無料トライアル、およびその他のリソースがあります。また、アカウントの管理、使用状況の追跡、トレーニングへのアクセス、ドキュメントのダウンロード、お客様サポートチームへの質問の送信もここから行うことができます。さらに、契約者は皆 GeoWorkz Directory にアクセスでき、Lionbridge への自身の売り込み、サービス プロバイダの検索、他の契約者との共同作業が簡単にできます。今すぐ www.GeoWorkz.com にアクセスしてください。

“ 進行中の一元化された最新 TM にリアルタイムでアクセスできるため、翻訳と編集のプロセスを従来のように順次行うのではなく、組織全体で平行して行うようになりました。 ”
翻訳業界アナリスト

Lionbridge について

Lionbridge Technologies, Inc. (NASDAQ 取引名称: LIOX) は、翻訳、開発およびテストングサービスのプロバイダです。アウトソーシングのパートナーとして、世界中のリソースと確かなプログラム管理手法を合わせ、開発から翻訳、テスト、保守に至るまで、お客様の製品およびコンテンツ ライフサイクルを通じてサービスを提供しています。国際市場における占有率増加、グローバルな製品やコンテンツの迅速な導入、エンタープライズ アプリケーションや IT システムへの投資利益増加を実現するために、Lionbridge のサービスは多くのグローバル企業から求められています。

お問い合わせ:

GeoWorkz および Translation Workspace チームにお問い合わせの際は、下記までご連絡ください。

GeoWorkz 本社所在地:
1050 Winter Street
Waltham, MA 02451 USA
+1 781 434 6000
www.GeoWorkz.com